

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua
Sidang Akademik 2002/2003

Februari/Mac 2003

HKB 502 – Tajuk-Tajuk Terpilih dalam Kesusasteraan Bandingan

Masa : 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **LIMA [5]** soalan di dalam **ENAM [6]** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Jawab **TIGA [3]** soalan.

1. Bincang secara kritis orientasi dan pendekatan disiplin kecil Kesusasteraan Bandingan menurut [a] sekolah pemikiran Perancis, [b] sekolah pemikiran Amerika, dan [c] pemikiran sarjana-sarjana di Asia-Afrika. Bertitiktolak dari perbincangan anda, buatlah pula satu rumusan yang kemaskini dan komprehensif tentang pengertian Kesusasteraan Bandingan.
2. “*Pantoum* Eropah-Amerika memperlihatkan hubungan genetik yang rapat dengan pantun Melayu. Terdapat sarjana yang menganggap bahawa pada asalnya *pantoum* ialah hasil salahfaham penyair Perancis terhadap pantun. Sebaliknya, ada pula sarjana yang menganggap bahawa sebenarnya *pantoum* ialah hasil transformasi generik [dari pantun] yang kreatif dan bersesuaian dengan jiwa dan persekitaran penyair Perancis abad ke-19.”

Bincangkan secara kritis pernyataan tersebut dengan merujuk kepada fakta sejarah, tulisan sarjana-sarjana berkenaan, dan contoh-contoh karya yang bersesuaian.

3. Jelaskan maksud dan kaedah tematologi. Seterusnya, dengan mengaplikasikan kaedah tersebut kepada dua teks daripada budaya dan tradisi agama yang berbeza, iaitu "Song of Songs" dari *The Holy Bible* (Yahudi-Kristian) dan *Gita govinda* oleh Jayadeva (Hindu/*Bhakti*), bincangkan bagaimana tema cinta duniawi diolah di dalam setiap karya tersebut untuk memaparkan cinta rohani.

4. Kajian antara disiplin meliputi penelitian terhadap transformasi dari seni sastera kepada seni filem. Dengan merujuk khusus kepada isu-isu budaya yang dibangkitkan oleh cerpen "Devi" oleh P.K. Mukherji, bahaskan samada proses transformasi tersebut menjejaskan atau meningkatkan lagi kesannya kepada khalayak.

5.

*The translator ... must possess himself of everything the author has to offer, for only then will he create something with as much life as an original. The **implication** is that a translation can indeed become an original in its own right, though not if the translator 'copies' word for word.*

[Susan Bassnett, 1993]

Huraikan implikasi yang dimaksudkan dalam petikan di atas. Seterusnya, kaitkan implikasi tersebut dengan kutipan teks asal *Salina* oleh A. Samad Said, dan kedua-dua terjemahannya dalam bahasa Inggeris dalam Lampiran A.

LAMPIRAN A [i]

Si bangsat tu pula tak sedarkan diri. Dia tak taukah, dirinya tu tak cantik; asyik terhegeh-hegeh hendakkan anak orang,... (S1, 54)

The bitch wouldn't know what he's up to. She's as ugly as hell, but she can't keep away from him. (S2, 48)

That wretched tramp! He doesn't know his place: Doesn't he know he's not handsome, fancy trying to court someone's daughter (S3,76)

Seminggu dulu dia bawak Mariam... Aku nak bawak sekali, kalau dapat. (S1, 60-61)

He had Mariam a week ago; ...I'll see how my luck is. (S2, 53-54)

A week ago, he took Mariam out...I'd like to take her out, if I can. (S3, 84-85)

LAMPIRAN A [ii]

Dan mereka bersua di dalam shelter ... Di shelter tersebut (S1, 126)
mengeluarkan segala apa yang masih tersimpan mesra di hati
masing-masing. Kemudian mereka berpisah. Dan betullah seperti
yang dikatakan oleh Muhammad Yusup: "Perang merampas saya
dari Inah," sebab sejak hari itu Muhammad Yusup yang
dikasihinya, yang diharap-harapkannya dapat hidup bersamanya
itu, hilang dirampas perang, perang yang menjadi perampas,
perompak, penyamun, penyiksa, pengkhianat, penipu, penghancur
dan pembunuh!

*They met in the shelter and parted. The war took him away; she (S2, 99)
never saw him again*

*And they met in the shelter ... It was in the shelter that they (S3, 176)
revealed what was in their hearts - their true feelings for each
other. Then they parted. And true to Muhammad Yusuf's words:
"The war has snatched me from you Inah" and so from that time
onwards Muhammad Yusuf whom she loved and hoped to spend
her life with disappeared, a victim of the war, the war that had
become the intruder, the pirate, the robber, the torturer, the traitor,
the cheat, the destroyer and the murderer!*

LAMPIRAN A [iii]

Tak baik menyabung kaki tahu? (S1, 129)
Mak percaya?
Pasal apa pula tak percaya? Orang dulu-dulu cakap.
Jadi kalau Hilmy menyabung kaki, emak Hilmy akan matilah,
ya?
Mmmmmm, mmm.
Kalau Hilmy tak menyabung kaki mak tak matilah?

You shouldn't swing your feet like that. (S2, 101)
You don't believe that old wives' tale, do you?
Why not? People say its true
If I swing my feet, my mother will die?
That's what they say.
So if I never swing my feet, you'll live forever?

It's not good to swing your legs up like that you know? (S3,181)
Mother! you believe all that?
Why shouldn't I believe it? The old folks used to say so.
So if I swing my legs up, my mother will die, right?
Hmmm, mmmm.
If I don't swing my legs, mother will not die

LAMPIRAN A [iv]

Hilmy sayang pada saya kan?	(S1, 281)
<i>You like me, don't you?</i>	(S2, 209)
<i>Hilmy you're fond of me, aren't you?</i>	(S3, 390)

Cuma tinggal endak jerang air dan bikin sambal belacan saja.	(S1, 159)
<i>I only have to boil some water, and make some anchovy sauce.</i>	(S2, 122)
<i>I only have to boil some water and make some 'sambal belacan' paste (chilly paste)</i>	(S3, 222)